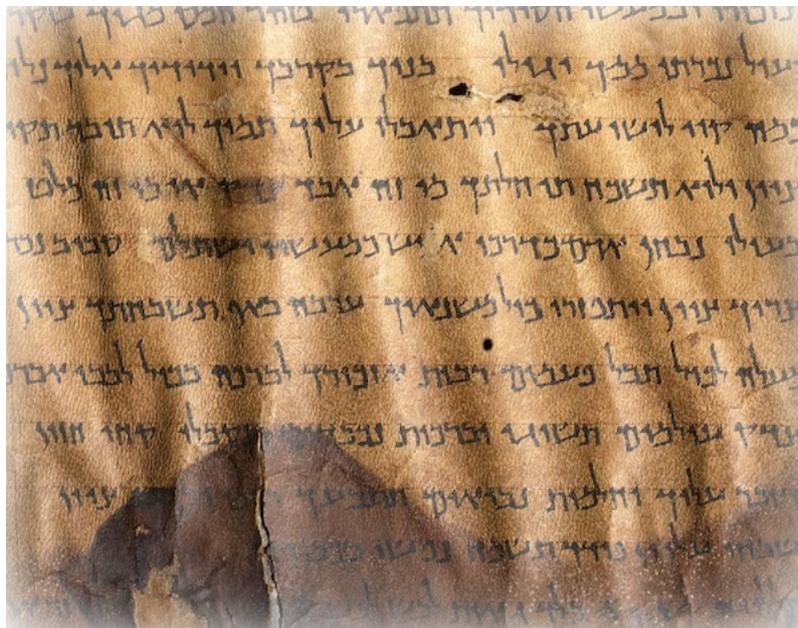


Robert Piéchaud

Psaume 77

Ma voix va vers Dieu, et je crie !

pour chœur d'enfants & chœur d'hommes,
harpe, 2 trombones et percussions
texte hébreu original



Robert Piéchaud

Psaume 77

Ma voix va vers Dieu, et je crie !

pour chœur d'enfants & chœur d'hommes,
harpe, 2 trombones et percussions
texte hébreu original

(2024)

Instrumentation

Chœur d'enfants (SSA)

Chœur d'hommes (TBB)

Harpe

2 trombones : I = ténor-basse, II = basse (2 clefs), disposés de part et d'autre de la scène.

Percussions : grosse caisse d'orchestre (GC)

caisse claire (CC)

tam profond

cymbale suspendue

crotales (2 octaves : do-do)

Choix de prononciation de l'hébreu biblique

ô = o assez fermé (comme dans **fromage**).

o = o plus ouvert (mais un peu plus fermé que dans **bol**).

é et **è** : fermé et ouvert comme en français.

e = voyelle courte (*shwa* = « rien ») quelque part entre **eu** (de **heureux**) et **è**.

u = ou comme dans **loup** (**u** italien).

' apostrophe devant une voyelle, celle-ci doit être réattaquée (pas de liaison). Ex : *qôli 'èl, be'af*.

h = toujours légèrement aspiré et sonore, même en milieu de mot (ex: *Èlôhim*).

h ou **k** = h plus aspiré, un peu guttural mais restant doux, comme dans *Nacht* allemand.

r = toujours roulé comme en italien ; un r continûment roulé est noté **rr**.

sh = comme dans **chat**.

s = comme dans **souris** (jamais prononcé **z** en milieu de mot !)

z = comme dans **zoo**.

t final toujours prononcé (ex : *shemurot*).

k ou **q** = comme dans **canard**.

g = toujours comme dans **guépard**.

Les **doubles consonnes** doivent être toujours prononcées (ex : *miqqédèm*)

Le psaume 77, d'Asaph, est numéroté 76 dans la Vulgate et d'autres versions de la Bible.

Durée : ca. 20 min.



Les psaumes sont la poésie première - et dernière, et une source inépuisable d'inspiration musicale. Adresse directe et sans fard à l'Éternel, c'est un texte avec lequel le compositeur ne peut tricher, un texte dont la langue brûlante et concise souvent nous ébranle et nous retourne. C'est pour cette raison, et non tant par présomption, que j'ai voulu me confronter à l'original hébreu en tentant d'être fidèle à son apreté et à son expressivité.

Le psaume 77 (numéroté 76 dans la Vulgate), attribué à Asaph, est un psaume d'une grande intensité plein de clairs et d'obscurs ; au milieu surgit une série de six terribles questions (passage que j'ai appelé Provocation).

Accompagnant les chœurs d'enfants et d'hommes, le petit ensemble instrumental évoque l'Antiquité, mais sans chercher à l'imiter.

R.P.

Commande du festival Aspects 2024, Caen.

Avec le soutien de la Fondation Royaumont.

Remerciements :

à Thomas Vernet (Abbaye de Royaumont)

à Pascal Bacqué

à Jill McCoy

à mes enfants, qui disent *haleluyah* mieux que moi...

Créé par la Maîtrise de Caen le 23 mars 2024 en l'église de la Gloriette, direction Olivier Opdebeeck.

Dédié à la Maîtrise de Caen ; à son chef Olivier Opdebeeck ; au Très-Haut.

א	לְמַנְצַח עַל-יְדִיתוֹן יְדוּתוֹן; לְאַסָּף מִזְמוֹר.
ב	קוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים וְאַצְעֻקָה; קוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים, וְהֶאֱזִין אֵלַי.
ג	כִּיּוֹם צָרָתִי, אֲדַנֵּי דְרָשְׁתִּי: יְדִי, לִלְקַח נִגְרָה--וְלֹא תִפּוּג; מֵאֲנָה הִנָּחַם נַפְשִׁי.
ד	אֲזַכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶתְמַנְיָה; אֲשִׁיחָה, וְתִמְעַשֵּׂף רוּחִי סֶלָה.
ה	אֲחַזֶּמֶת, שְׁמֵרוֹת עֵינַי; נִפְעַמְתִּי, וְלֹא אֲדַבֵּר.
ו	חֲשַׁבְתִּי יָמִים מִקֶּדֶם-- שָׁנוֹת, עוֹלָמִים.
ז	אֲזַכְּרָה נְגִינָתִי, בְּלִלְקָה: עִם-לִבְבִי אֲשִׁיחָה; וְיַחַפֵּשׁ רוּחִי.
ח	הִלְעוֹלָמִים, יִזְנַח אֲדַנֵּי; וְלֹא-יִסְיֵף לְרַצוֹת עוֹד.
ט	הֶאֱפֵס לְנֹצַח חֶסֶדוֹ; גָּמַר אִמְרֵי, לְדֹר וָדֹר.
י	הִשְׁכַּח חַנוּת אֵל; אִם-קִפֵּץ בְּאָפֵי, רַחֲמָיו סֶלָה.
יא	וְאִמְרֵי, חִלּוֹתַי הֵי-אֵם-- שָׁנוֹת, יָמִין עֲלִיוֹן.
יב	אֲזַכּוֹר מַעֲלֵלֵי-יָהּ: כִּי-אֲזַכְּרָה מִקֶּדֶם פְּלִאָה.
יג	וְהִגִּיתִי בְכָל-פְּעֻלָּה; וּבְעֵלִילוֹתַי אֲשִׁיחָה.
יד	אֱלֹהִים, בְּקִדְשׁ דְּרָכָה; מִי-אֵל גָּדוֹל, כְּאֱלֹהִים.
טו	אִתָּה הָאֵל, עֲשֵׂה פְלִאָה; הוֹדַעַת בְּעַמִּים עֲנָה.
טז	גָּאֲלַת בְּזִרוּעַ עַמָּה; בְּנִי-יַעֲקֹב וַיּוֹסֶף סֶלָה.
יז	רְאוּהָ מַיִם, אֱלֹהִים-- רְאוּהָ מַיִם חִילּוֹ; אָרֶץ, וְרָגְזוּ תְהַמּוֹת.
יח	זָרְמוּ מַיִם, עֲבוֹת--קוֹל, נְתַנּוּ שְׁחֻקִים; אָרֶץ-תִּצְצֵדָה, וְתִהְלַכּוּ.
יט	קוֹל רַעֲמָה, בְּגִלְגָל-- הַאִירוּ בְּרַקִּים תְּבַל; רַגְזָה וְתִרְעַשׂ הָאָרֶץ.
כ	בְּיָם דְּרָכָה-- וּשְׁבִיחָה, בְּמַיִם רַבִּים; וְעַקְבוֹתַיִךְ, לֹא נִדְעוּ.
כא	נְחִיתִי כִצְאוֹן עַמָּה-- בְּיַד-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן.

Psaume 77

2	qôli 'èl 'Èlôhim ve 'èts'acaq qôli 'èl 'Èlôhim ve ha'azin élaï	1 (Au chef de cœur, d'après Jeduthun, psalme d'Asaph.) 2 Ma voix va vers Dieu, et je crie Ma voix va vers Dieu, et il me tend l'oreille.
3	be yôm tsarati 'Adônaï darashti yadi laïla niggra ve lô tafug mé'ana hinnaḥém nafshi. -	3 Dans un moment d'angoisse, j'ai cherché l'Éternel Sans relâche j'ai tendu les mains dans la nuit Et mon âme ne voulait pas être consolée. -
4	èzkéra 'Èlôhim ve 'èhèmaya asiḥa ve tit'âtéf ruḥi	4 Je me souviens de Dieu, et je gémiss. Je médite et mon esprit défaille.
5	âḥazta shemurot énaï nif'amti ve lô adabbér	5 Tu retiens mes paupières, Je suis si troublé que je ne puis parler.
6	hishavti yamim miqqèdèm shenôt 'ôlamim	6 Je pense aux jours de l'origine, aux temps anciens.
7	èzkéra neginati ballaïla im levavi 'asiḥa vaiḥappés ruḥi	7 Dans la nuit me revient mon chant Et je médite en mon cœur, l'esprit en quête.
8	hal'ôlamim yiznaḥ 'Adônaï? ve lô yôsif lirtsôt 'ôd?	8 L'Éternel nous abandonnera-t-il définitivement ? Ne nous sera-t-il plus jamais favorable ?
9	hè'afés lanetsaḥ ḥasdô? gamar 'ômèr ledôr vadôr?	9 Sa bonté nous échappera-t-elle pour toujours ? Sa parole s'éteint-elle pour toutes les générations qui viennent ?
10	hashaḥaḥ ḥannôt 'él? im qafats be'af raḥamav? -	10 Dieu a-t-il oublié sa grâce ? Courroucé, nous prive-t-il de sa compassion ? -
11	vâ 'ômar hallôti hi shenôt yemin 'élyôn	11 Je me suis dit : « ce qui me fait mal est que la préférence du Très-Haut changerait »
12	èzkôr maalelé Ya ki 'èzkera miqqèdèm pil'èḥa	12 Je me rappelle les actions de Dieu, et je me rappelle les miracles des origines.
13	ve hagiti ve kôl pa'ôlèḥa 'uva'alilôtèḥa 'asiḥa	13 Et je médite tes hauts faits et tes œuvres.
14	Èlôhim baqqôdèsh darkèḥa mi 'él gadôl kèlôhim?	14 Seigneur, ta voie est dans la sainteté. Quel dieu est-il donc grand comme Dieu ?
15	atta ha 'él 'ôséh fèlè hôda'ta va'âmmim 'uzzèḥa	15 Tu es le dieu des merveilles, Tu fais connaître ta puissance parmi les nations.
16	ga'alta bizrô'a ammèḥa bené Ya'akôv ve Yôséf. -	16 Tu as par elle sauvé ton peuple, les fils de Jacob et Joseph. -
17	ra'uḥa maïm 'Èlôhim ra'uḥa maïm yaḥilu 'af 'irgezu tehômôt	17 Les eaux te virent, Dieu, les eaux te virent ! Elles tremblaient et même les abysses vacillaient.
18	zôremu maïm avôt, qôl natenu sheḥaqim af ḥatsâtsèḥa yithallahu	18 Les nuages déversaient leurs eaux, les cieus donnaient de la voix, Et même ta foudre frappait de toute part.
19	qôl ra'amḥa baggalgal hé'iru verâqim tévé, rageza vattir'ash ha'arèts	19 La voix de ton tonnerre tourbillonnait, Les éclairs illuminaient le monde - et la terre frémit et trembla.
20	bayyam darkèḥa ushvileḥa bemaïm rabbim ve'içevôtèḥa lô nôda'u	20 Ta voie est dans la mer, ton chemin est dans les eaux profondes, Et nul n'en sait la trace.
21	naḥita ḥats'ôn ammèḥa beyad Môshèh ve 'Aharôn.	21 Tu as conduit ton peuple par la main de Moïse et d'Aaron.

Psaume 77

Ma voix va vers Dieu, et je crie !

I - Prélude et invocation	2
II - Insomnie	7
III - Méditation inquiète	14
IV - Provocation	16
V - Psalmodie	21
VI - Jubilation de la Mer des Joncs	38
VII - Envoi	49

Psaume 77

I - Prélude et invocation

Adagio, quasi senza tempo

Robert Piéchaud, 2024.

Enfants

Hommes

I (sans embouchure au début)

II (sans embouchure au début)

Trombones

Percussion

G.C. *comme un souffle*

pp *poco* *l.v.* *pp* *l.v.*

Harpe

quasi improvvisato

pp *dolcissimo* *8_b*

acc. poco a poco

alla cadenza *pp* *8_b*

Trib.

II

Tam

pp

Harpe

9 *l.v.*

poco a poco calando e a tempo

f *p sub.*

A **Andante** ♩ ca. 76 (♩ = ♩)

Harpe

16 *calmando poco a poco*

Harpe

B *Ma voix va vers Dieu...*
(tutti) **pp**

Enf.

qô - li... qô - li...

Harpe

25 **C** **mf**

S1

qô - li 'èl 'È - lô - him! qô - li

S2

qô - li 'èl 'È - lô - him! qô - li

A

qô - li 'èl 'È - lô - him! qô - li

Harpe

Et je crie...

S1
S2
A

'èl 'È - lô - him! ve 'èts - 'a - - - qa!

Harpe

f *p* *f*

mf *p* *pp*

*D*₄

S1
S2
A

pp *dolcissimo*

qô - li 'èl 'È - lô - him

qô - li 'èl 'È - lô - him

qô - li 'èl 'È - lô - him

Harpe

poco rit.

*E*_b *F*_# *C*_b

Et il me tend l'oreille...

G.P. **E** *Dans un moment d'angoisse j'ai cherché l'Éternel...*

S1
S2
A

pp *3*

ve-ha-'a-zin é - laï

ve-ha-'a-zin é - laï

ve-ha-'a-zin é - laï

be yôm tsa - ra - - - - ti

be yôm tsa - - - - ra - - - - ti

be yôm tsa - - - - ra - - - - ti

Crt.

p

Harpe

ppp

44 **meno mosso**

S1 *mf* da - rash - - ti *pp* da - rash - ti

S2 *mf* A - dô - - - naï da - rash - - ti *pp* da - rash - ti

A *mf* A - dô - naï naï da - rash - - ti *pp* da - rash - ti

Harpe *mp* *pp* E_b E_b

F Sans relâche j'ai tendu les mains dans la nuit...

Inquieto ca. 54

S1 *mp* ya -

S2 *p agitato* ya - di ya - - - di *cresc.* laï - la nig - gra *mp* laï -

A *p agitato* laï - la *cresc.* laï - la nig - gra *mp* laï -

Harpe près de la t. *p*

54

S1 di ya di laï - la nig - gra laï -

S2 la laï - - la laï - la nig - gra

A laï - - - la laï la nig - gra

Harpe

57

S1 la nig - gra nig - gra ve lô ta - - fug

S2 ya - di lai - la nig - gra ve lô ta - - fug

A ya - - - di lai - la nig - gra ve lô ta - - fug

Harpe ord.

cédez - (♩ = ♪) (court)

G *Et mon âme ne voulait pas être consolée...*

Largo ca. 60

S1 mé 'a - na hin - na - - - hém [m]

S2 mé 'a - na hin - na - - - hém [m]

A. solo *p* *alto solo* na - - - fshi

A *pp* (sans a. solo) mé 'a - na hin - na hém [m]

T *f* *pp* mé - 'a - na hin - na - - - hém [m]

B1 *f* *pp* mé - 'a - na hin - na - - - hém [m]

B2 *f* *pp* mé - 'a - na hin - na - - - hém [m]

Harpe *pp* *ppp* *lento arp.*

I

meno p

S1 him èz - ké - ra 'È - lô him ve 'è - hè -

S2 - - - him èz - ké - ra 'È - lô - him ve 'è - hè -

A - èz - ké - ra 'È - lô - him èz - ké - ra 'È - lô - him ve 'è - hè -

T èz - ké - ra 'È - lô - him èz - ké - ra È - lô - him èz - ké - ra

B1 - èz - ké - ra 'È - lô - him èz - ké - ra èz - ké -

B2 him èz - ké - ra 'È - lô - - - - him èz - ké - ra

Harpe *mp*

A₄ *pp*

77

p espr. Je médite et mon esprit défaille...

S1 ma - - - - - ya a - si - - - - ha

S2 mā - - - - - ya a - si - - - - ha a - si - - - -

A ma - - - - - ya a - si - - - - ha

T èz - ké - - - - ra a - si - - - - ha

B1 ra èz - ké - - - - ra a - si - - - - ha

B2 ez - ké - - - - ra a - si - - - - ha a - si - - - -

Harpe *mf* *pp*

F#

86

S1 ru - - - hi rru (u) hi

S2 hi ru - - - hi rru (u)

A ru - - - hi ru - - - hi rru (u)

T [mm] [mm] ppp [mm]

B1 [mm] [mm]

B2 [mm] [mm]

Harpe

88 ca - - - lan - - - do attacca

S1 rru (u) hi rru (u)

S2 hi rru (u) rru (u)

A hi rru (u) rru (u)

T [mm]

B1 ppp [mm] [mm]

B2 ppp [mm]

Harpe ppp

Poco più andante (♩. ca. 74) Tu retiens mes paupières...

J *p senza espr.*

S1 [m]* [m]

S2 [m] *p senza espr.*

A *p senza espr.* [m]

(* Dans tout ce passage *bocca chiusa*, les respirations doivent être bien réparties dans chaque pupitre pour éviter toute coupure.

Bar.

Crt.

Harpe

pp

K

97

S1 [m]

S2 [m]

A

T *mp*

B1 *mf chuchotté*

B2

a - haz - ta she - mu - - rot é - naï

a - haz - ta she - mu - - rot e - naï

Harpe

pp

E♭ E♭

103

S1

S2

A

[m]

T

più f

f

a - haz - ta she - mu - - - rot é - na -

B1

a - haz - ta she - mu - - - rot e - naĩ

B2

sempre p

a - haz - - ta she - mu - - - - rot é - na -

Crt.

p

Harpe

E#

E# *pp*

108

S1

S2

A

[m]

T

poco f

sempre p

mf chuchotté

L Je suis si troublé que je ne puis parler...

nif - 'am - - - - ti

nif - 'am - - - - ti

nif - 'am - - - - ti

Crt.

p

Harpe

mf

pp

E_b

112

S1

S2

A

T

B1

B2

Crt.

Harpe

ve lô - - - a - dab - - - - bér

ve lô - - - a - dab - - - - bér - - - - -

ve lô - - - a - dab - - - - bér - - - - -

mp *dim.* 5 4

116

S1

S2

A

T

B1

B2

Crt.

Harpe

mf *chuchotté* *dim.* *mp*

ve lô a - - - -

poco f *dim.* *mp*

ve lô a - - - -

pp

ve lô a - - - -

2 2 *pp* *ppp*

pp [m] *pp* [m]

ca - - - lan - - - do

G.P.

120

S1

S2

A

T

B1

B2

Crt.

Harpe

ppp [m]

p dab - - - - -

ppp [m]

f > bér

pp bér

ppp bér

pp

(Bartók)



M III - Méditation inquiète

Récitatif *Je pense aux jours de l'origine, aux temps anciens...*

S1

S2

A

Harpe

mf

p

p *chuchotté*

p *ord.*

pp

ppp (*dal niente*)

alla cadenza, lento non cresc.

molto delicato

8^a

hì - sha - vti ya - mim miq-qé - dém she - not ô - la - mim

hì - sha - vti ya - mim miq-qé - dém she - not ô - la - mim

hì - sha - vti ya - mim miq-qé - dém she - not ô - la - mim

132 *alla cadenza* *non troppo veloce* *rall.* *ca - lan - do* *pp* *sempre arp.*

N (Récitatif) ...Dans la nuit me revient mon chant...

S. solo *pp* ez - ké - ra ne - gi - na - ti bal - - -

S1 *pp* bal - laï - la bal - - - - - laï - - - - - la

S2 *pp* bal - laï - la bal - - - - - laï - - - - - la

A *pp* bal - laï - la bal - - - - - laï - - - - - la

Crt. *pp*

Harpe *pp dolciss.* *ppp* G#A_b

136 *...Et je médite en mon cœur, l'esprit en quête...* **G.P.**

S. solo laï - la

S1 *mp* *p* laï - la im le - va - vi a - si - ha vaï - hap - pés ru - hi

S2 *mp* *p* laï - la a - si - ha vaï - hap - pés ru - hi

A *pp* *p* laï - la a - si - ha vaï - hap - pés ru - hi

Crt. *pp* (frotté) *poco*

Harpe

IV - Provocation

O

Inventio I (sur beaucoup de notes...) ca. 126

Trb. I Tempête sous un crâne... *f*

Trb. II *f*

144 *pressez* *p* *p* *cresc.*

148 *cédez...* *a tempo* *f* *sfz* *pp*

G.C. (étouffé) *pp* *poco*

P

Stesso tempo (♩ = ♩ ca. 126)

L'Éternel nous abandonnera-t-il définitivement ?

S1 *mf* hal 'ô - la - mim yiz - nah

S2 *mp inquieto* *mf* hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la - mim yiz - nah

A *mp inquieto* *mf* hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la - mim yiz - nah

T *mp inquieto* hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la -

B1 *mp inquieto* hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la -

B2 *mp inquieto* hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la -

Trb. I *p*

Trb. II *p*

pp

158

S1 A - dó - naĩ A - dó - - naĩ hal 'ò - la -

S2 A - dó - naĩ hal 'ò - la -

A A - dó - naĩ hal 'ò - la -

T mim? hal 'ò - la - mim? hal 'ò - la -

B1 mim? hal 'ò - la - mim? hal 'ò - la -

B2 mim? hal 'ò - la - mim? hal 'ò - la -

I

Trb. II

163

S1 - mim yiz-naħ A - dó - naĩ A - dó - - - naĩ

S2 - mim yiz-naħ A - dó - naĩ A - dó - - - naĩ

A - mim yiz-naħ A - dó - naĩ A - dó - - - naĩ

T mim yiz - naħ - - - A - dó - naĩ A - dó - - - naĩ hal 'ò - la -

B1 mim? hal 'ò - la - mim? hal 'ò - la -

B2 mim? hal 'ò - la - mim? hal 'ò - la -

I

Trb. II

Q *Ne nous sera-t-il plus jamais favorable ?* *Sa bonté nous échappera-t-elle pour toujours ?* **R**

S1 *mf* hal 'ô - la - mim hal 'ô - la - mim? *mf* hè - 'a - fès la - nè -

S2 *mf* hal 'ô - la - mim hal 'ô - la - mim? *mf* hè - 'a - fès la - nè -

A *ff* ve lô yô - sif *mf* lir - tsot ôd? *p* hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la -

T *mf* mim? hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la - mim? *mf* hè - 'a - fès la - nè -

B1 *ff* mim? ve lô yô - sif *mf* lir - tsot ôd? *p* hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la -

B2 *ff* mim? ve lô yô - sif *mf* lir - tsot ôd? *p* hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la -

I *f* *p*

II *f* *p*

mf *p* *dim.*

S *Sa parole s'éteint-elle pour toutes les générations qui viennent ?*

172

S1 *mf* tsah has - dô? ga - mar 'ô - mer le - dôr va -

S2 *p* tsah has - dô? hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la -

A *mf* mim? hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la - mim? ga - mar 'ô - mer le - dôr

T *p* tsah has - dô? hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la -

B1 *p* mim? hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la - mim? hal 'ô - la -

B2 *mf* mim? hal 'ô - la - mim? ga - mar 'ô - mer le - dôr va -

I *p*

II *p*

pp

Dieu a-t-il oublié sa grâce ?

T

176

S1: *mf* dôr? *mf* hal 'ô - la - *ff* mim? ha-sha-hah *ff* hannôt É!? *ff* ha-sha-

S2: *mf* mim? hal 'ô - la - *mf* mim? hal 'ô - la - *f* mim? hal 'ô - la - *f* mim? hal 'ô - la -

A: *mf* va - dôr? *mf* hal 'ô - la - *f* mim? hal 'ô - la - *f* mim? hal 'ô - la -

T: *mf* mim? hal 'ô - la *mf* mim? hal 'ô - la *f* mim? ha-sha-hah *f* hannôt É!?

B1: *mf* mim? hal 'ô - la *mf* mim? hal 'ô - la *f* mim? hal 'ô - la *f* mim? hal 'ô - la

B2: *mf* dôr? hal 'ô - la *mf* mim? hal 'ô - la *f* mim? hal 'ô - la *f* mim? hal 'ô - la

I: *p* *f* *f* *sfz* *f*

II: *sfz* *sfz*

mf

pressez et augmentez

Courroucé, nous prive-t-il de sa compassion ?

attacca

180

S1: *ff* hah hannôt É!? *ff* ha-sha-hah ha-sha-hah *ff* ha-sha-hah ha-sha-hah *ff* ha-sha-hah ha-sha-hah

S2: *ff* mim? im qa-fats be-af ra-ha *ff* mav? im qa-fats be - 'af ra-ha-mav? *ff* ra-ha-mav? *ff* ra-ha-mav? *ff* ra-ha-mav? *ff* ra-ha-mav?

A: *cresc.* *mf* mim? hal 'ô - la - *cresc.* *mf* mim? hal 'ô - la - *cresc.* *mf* mim? hal 'ô - la - *cresc.* *mf* mim? hal 'ô - la -

T: *cresc.* hal 'ô - la - *cresc.* mim? hal 'ô - la - *cresc.* mim? hal 'ô - la - *cresc.* mim? hal 'ô - la -

B1: *cresc.* mim? hal 'ô - la - *cresc.* mim? hal 'ô - la - *cresc.* mim? hal 'ô - la - *cresc.* mim? hal 'ô - la -

B2: *cresc.* mim? hal 'ô - la *cresc.* mim? hal 'ô - la *cresc.* mim? hal 'ô - la *cresc.* mim? hal 'ô - la

I: *sfz* *cresc.* *sfz* *cresc.* *sfz* *cresc.* *sfz* *cresc.* *sfz* *cresc.*

II: *f* *cresc.*

mf

U **Inventio II** (*sur une note...*) $\text{ca. } 72$

Trb. I *subito ppp* p pp mp

Trb. II ppp p pp

Trb. I pp mf pp p f pp f p ff

Trb. II mp pp mf pp p f p f p

Trb. I p sfz ppp sfz pp sub.

Trb. II ff p sfz sfz pp sub.

flutt. ad lib. - - - - - ord.

Trb. I ppp pp

Trb. II pp ppp

(1/8 ton \rightarrow ~4 batt./s)

(1/6 ton \rightarrow ~5 batt./s)

V fluctuation libre +/- 1/6 ton

Trb. I $\text{pp} \leftrightarrow \text{mp}$ (*dyn. fluctuante*) ppp

Trb. II $\text{pp} \leftrightarrow \text{mp}$ (*dyn. fluctuante*) ppp

fluctuation libre +/- 1/4 ton

Harpe pp pp

D_4

W V - Psalmodie *Je me suis dit : « ce qui me fait mal est que la préférence du Très-Haut changerait »...*

Enf.

T.

B1

B2 *poco esitando*
pp *murmuré au début*
va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

I.

Trb.

II.

Harpe *pp*
simile
a tempo

221 *a tempo* (♩ ca. 80)

Enf.

T.

B1 *pp* *murmuré*
she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

B2
va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

Harpe

223

Enf.

T

pp murmuré

she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

B1

va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

B2

va ô-mar hal-lô-ti va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-

Harpe



225

Enf.

T

va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

B1

va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

B2

lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-

Harpe

X

227

S1

S2

A *pp murmuré*
va ô-mar hal-lô-ti

T
va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

B1
va ô-mar hal-lô-ti va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-

B2
lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-

Harpe

229

S1

S2 *pp*
she-not ye-min é-lyôn.

A
va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

T
va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

B1
not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-

B2
lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti - - -

Harpe

231

pp

S1
hi she-not ye-min é-lyôn.

S2
va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

A
va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti va ô-mar hal-lô-ti hi she-

T
va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-

B1
not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-

B2
va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

Harpe

233

S1
va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

S2
va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

A
not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. *de plus en plus articulé* va ô-mar hal-lô-ti hi she-

T
not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. *de plus en plus articulé* va ô-mar hal-lô-ti hi she-

B1
not ye-min é-lyôn. *de plus en plus articulé* va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-

B2
de plus en plus articulé va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

Harpe

Y

de plus en plus articulé

235

S1
va ô - mar hal - lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn.

S2
va ô - mar hal - lô - ti va ô - mar hal - lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal -

A
not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she -

T
not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti

B1
lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal -

B2
va ô - mar hal - lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti - - - èz - kôr ma - 'a - le - lé Ya

Harpe

...Je me rappelle les actions de Dieu, et je me rappelle les miracles des origines...

237

S1
va ô - mar hal - lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn.

S2
lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn.

A
not ye-min é - lyôn. èz - kôr ma - 'a - le - lé Ya ki èz - ke - ra miq - qè - dèm pil - 'è - ھا

T
va ô - mar hal - lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn.

B1
lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti - - - èz - kôr ma - 'a - le - lé Ya

B2
ki èz - ke - ra miq - qè - dèm pil - 'è - ھا èz - kôr ma - 'a - le - lé Ya ki èz - ke - ra miq - qè - dèm pil - 'è - ھا

Harpe

239

S1
va ô - mar hal - lô - ti èz - kôr ma - 'a - le - lé Ya ki èz - ke - ra miq - qè - dèm pil - 'è - ھا

S2
va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn.

A
èz - kôr ma - 'a - le - lé Ya ki èz - ke - ra miq - qè - dèm pil - 'è - ھا èz - kôr ma - 'a - le - lé Ya ki èz - ke - ra

T
va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. èz - kôr ma - 'a - le - lé Ya ki èz - ke - ra

B1
ki èz - ke - ra miq - qè - dèm pil - 'è - ھا èz - kôr ma - 'a - le - lé Ya ki èz - ke - ra miq - qè - dèm pil - 'è - ھا

B2
èz - kôr ma - 'a - le - lé Ya ki èz - ke - ra miq - qè - dèm pil - 'è - ھا hi she - not ye - min é - lyôn.

Harpe

241 *mp*

S1
èz - kôr ma - 'a - le - lé Ya ki èz - ke - ra miq - qè - dèm pil - 'è - ھا èz - kôr ma -

S2
va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn.

A
miq - qè - dèm pil - 'è - ھا va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she -

T
miq - qè - dèm pil - 'è - ھا èz - ke - ra miq - qè - dèm pil - 'è - ھا

B1
va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she -

B2
va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn.

Harpe *sempre dolce*

Z

S1
'a - le - lé Ya ki èz - ke - ra miq-qè-dèm pil - 'è - ھا
èz - kôr ma - 'a - le - lé Ya

S2
mp
èz - kôr ma - 'a - le - lé Ya ki èz - ke - ra miq-qè-dèm pil - 'è - ھا

A
not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she -

T
èz - ke - ra miq-qè-dèm pil - 'è - ھا
èz - ke - ra miq-qè-dèm pil - 'è - ھا

B1
not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she -

B2
va ô - mar hal - lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn.

I
Trb.
con sord.

II
pp *poco*

Harpe

245

S1
mf
 ki èz - ke - ra miq - qè - dèm pil - 'è - ha
 èz - kòr ma - 'a - le - lé Ya èz - kòr ma - 'a - le - lé Ya

S2
mf
 èz - kòr ma - 'a - le - lé Ya ki èz - ke - ra miq - qè - dèm pil - 'è - ha
 èz - kòr ma - 'a - le - lé Ya èz - kòr ma -

A
 not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she -

T
mp
 èz - ke - ra miq - qè - dèm pil - 'è - ha
 va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn.

B1
mp
 not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she -

B2
mp
 va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn.

(senza sord.)
 I
pp *dolc. poss.*

Trb.
 II

Harpe

A1

247

S1 *p tranquillo*
 èz - kôr ma - 'a - le - lé Ya qô - - - - -

S2 *p tranquillo*
 'a - le - lé Ya qô - - - - -

A *p tranquillo*
 not ye - min é - lyôn. qô - - - - -

T *p*
 va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn.

B1 *p*
 not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she -

B2 *p*
 va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn.

Trb. I *poch.*

Trb. II

Harpe

249

S1
li...

S2
li... *pp*
va ô-mar hal-lô-ti hi she-

A
li...

T
va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

B1
not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-

B2
va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

I
Trb.

II

Crt. *p*

Harpe

251

S1 *pp* va ô - mar hal - lô - ti

S2 *pp* not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti

A *pp* va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti

T va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn.

B1 not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she -

B2 va ô - mar hal - lô - ti va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she -

Harpe

B1

S1 *p* qô - - - - - li... 'èl

S2 *p* qô - - - - - li... 'èl

A *p* qô - - - - - li... 'èl

T va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn.

B1 not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn.

B2 not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she -

Harpe

255

S1 'È - - - lô - - - him

S2 'È - - - lô - - - him

A 'È - - - lô - - - him

T va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn.

B1 va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn.

B2 not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she -

Harpe

257

S1

S2 *pp* va ô - mar hal - lô - ti

A *pp* va ô - mar hal - lô - ti va ô - mar hal - lô - ti

T va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn.

B1 va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é -

B2 not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she - not ye - min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she -

Harpe

C1

259

S1
va ô-mar hal-lô-ti

S2
va ô-mar hal-lô-ti

A
va ô-mar hal-lô-ti

T
va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

B1
lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-

B2
not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-

I
con sord.
pp

II
pp

Harpe

p

p

p

pp

pp

261

S1
S2
A

T
B1
B2

I
Trb.
II

Harpe

li

li

li

va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn.

lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-

not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é-lyôn. va ô-mar hal-

G#

D1

263

S1 *pp* ve ha - - - -

S2 *pp* ve ha - - - -

A *pp* ve ha - - - -

T *pp* va ô - mar hal - lô - ti ve ha - - - -

B1 lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she-not ye-min é -

B2 lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal -

Harpe

G_b

265

S1 'a - - - - zin é - - -

S2 (h) 'a - - - - zin é - - -

A (h) 'a - - - - zin é - - -

T (h) 'a - - - - zin é - - -

B1 lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she-not ye-min é -

B2 lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn. va ô - mar hal - lô - ti hi she-not ye-min é - lyôn.

Harpe

A) 

va ô-mar hal-lô-ti hi she-not ye-min é - lyôn.

B) 

èz-kôr ma-'a-le-lé Ya ki èz-ke-ra miq-qè-dèm pil-'è-ħa

Pendant que B3 garde sa corde réb de récitation sur "ve hagi", avec la harpe comme métronome, chaque pupitre (et chaque chanteur dedans) chuchote ou murmure en boucle la séquence A ou B, à un tempo et une dynamique libres. Le processus s'interrompt pour tout le monde au signe du chef au bout d'environ 30".

E1

S1: laï

S2: laï

A: laï

T: laï

B1: lyôn. va ô-mar hal-lô-ti

B2: *p psalmodié*
ve ha - gi - ti kôl pa - ô - lé - ħa u - va - 'a - li - lo - té - ħa a - si - ħa ve ha - gi -

Harpe

motif A ou B chuchoté/murmuré
tempo, dynamique : ad lib

272

~30" *senza rallentare* G.P. (court)

S1: motif A ou B chuchoté/murmuré
tempo, dynamique : ad lib

S2: motif A ou B chuchoté/murmuré
tempo, dynamique : ad lib

A: motif A ou B chuchoté/murmuré
tempo, dynamique : ad lib

T: motif A ou B chuchoté/murmuré
tempo, dynamique : ad lib

B1: motif A ou B chuchoté/murmuré
tempo, dynamique : ad lib

B2: ti kôl pa - ô - lé - ħa u - va - 'a - li - lo - té - ħa a - si - ħa

Harpe

F1 Lento

p *mf* *p* *f*

S1 È - lô - him baq - qô - dèsh dar - kè - ھا mi él ga - dól kè - lô - him?

S2 È - lô - him baq - qô - dèsh dar - kè - ھا mi él ga - dól kè - lô - him?

A È - lô - him baq - qô - dèsh dar - kè - ھا mi él ga - dól kè - lô - him?

T È - lô - him baq - qô - dèsh dar - kè - ھا mi él ga - dól kè - lô - him?

B1 È - lô - him baq - qô - dèsh dar - kè - ھا mi él ga - dól kè - lô - him?

B2 È - lô - him baq - qô - dèsh dar - kè - ھا mi él ga - dól kè - lô - him?

278

pp

S1 at - ta ha él 'o - sé fè - lè hô - da' - ta va 'am - mim 'uz - zè ھا

S2 at - ta ha él 'o - sé fè - lè hô - da' - ta va 'am - mim 'uz - zè ھا

A at - ta ha él 'o - sé fè - lè hô - da' - ta va 'am - mim 'uz - zè ھا

Bar.

280

G.P.

S1 ga - 'al - ta biz - rô - 'a 'am - mè - ھا be - né Ya - 'a - kôv ve Yô - séf

S2 ga - 'al - ta biz - rô - 'a 'am - mè - ھا be - né Ya - 'a - kôv ve Yô - séf

A ga - 'al - ta biz - rô - 'a 'am - mè - ھا be - né Ya - 'a - kôv ve Yô - séf

Bar.

VI - Jubilation de la Mer des Joncs

G1 Vivo (alla cadenza)

I
Trb.

II

G.C. (brosse)

p

Harpe

p

tempestuoso

p agitato

288

I
Trb.

II

(brosse)

Cym.

p

Harpe

bisbigl.

calando

f poss.

A_b

291

I
Trb.

II

senza sord.

p senza sord.

p

ord.

p

poco a poco a tempo

Harpe

p

[H1] Allegro (♩ ca. 116)

Les eaux te virent, Dieu, les eaux te virent..!

S1 *ff* 3 ra - 'u - ha maïm (-ïm) 'È - lô - him

S2 *ff* 3 ra - 'u - ha maïm (-ïm) 'È - lô - him

A *ff* 3 ra - 'u - ha maïm (-ïm) 'È - lô - him

T *ff* 3 ra - 'u - ha maïm (-ïm) 'È - lô - him

B1 *ff* 3 ra - 'u - ha maïm (-ïm) 'È - lô - him

B2 *ff* 3 ra - 'u - ha maïm (-ïm) 'È - lô - him

I *sfz*

Trb. *sfz*

II *sfz*

f (superball) *p*

Harpe *ff* *II* *alla cadenza (molto capriccioso)* *p cresc.*

C₄ F₄ F₄ G₄

II (*a tempo*)

299

S1
ra - 'u - ha ma'im ya - hi - lu

S2
ra - 'u - ha ma'im ya - hi - lu

A
ra - 'u - ha ma'im ya - hi - lu

T
ra - 'u - ha ma'im ya - hi - lu af

B1
ra - 'u - ha ma'im ya - hi - lu af

B2
ra - 'u - ha ma'im ya - hi - lu af

I
mf *sfz* *p*

II
mf *sfz* *p*

Harpe
f

Tam *mf* G.C. (ord.) *pp*

Elles tremblaient et même les abysses vacillaient...

304

S1 *p* *ff* *mf misterioso*
te - hô - mot te - hô - mot

S2 *p* *ff* *p*
te - hô - mo(t)

A *p* *ff* *p*
te - hô - mo(t)

T *mf* *ff* *p*
ir - ge - zu te - hô - mo(t)

B1 *mf* *ff* *mf misterioso*
ir - ge - zu te - hô - mot te - hô - mot

B2 *mf* *ff* *mp misterioso*
ir - ge - zu te - hô - mot te - hô - mot

I

Trb.

II

f

310

S1

S2

A

T

B1

B2

I

Trb.

II

Tam

l.v.

a piacere

a tempo

8♭ ad lib. p possibile

8♭

p

ppp

J1

Les nuages déversaient leurs eaux, les cieux donnaient de la voix...

318

S1 *mp agitato*
zo - - - re - mu ma - im a -

S2 *mp agitato*
zo - - - re - mu ma - im a -

A *mp agitato*
zo - - - re - mu ma - im a -

T *p agitato*
zo - - - re - mu ma - im a -

B1 *p agitato*
zo - - - re - mu ma - im a -

B2 *p agitato*
zo - - - re - mu ma - mu ma -

I *sfz* *pp*

II *sfz* *pp*

C.C. *pp*

K1 ...La voix de ton tonnerre tourbillonnait...

329

ff, p *molto*

S1
la - hu qôl ra - 'am ha ba - gal -

S2
la - hu qôl ra - 'am ha ba - gal -

A
la - hu qôl ra - 'am - ha ba - gal -

T
la - hu qôl ra - 'am ha ba - gal -

B1
la - hu qôl ra - 'am ha ba - gal -

B2
la - hu qôl ra - 'am - ha ba - gal -

I
Trb. *p*

II
p

Cym. *mp* *f* l.v.

L1 *...Les éclairs illuminaient le monde...*

Vocal Parts:

- S1:** gal hé - 'i - ru ve - ra - qim té - vél [u]
- S2:** gal hé - 'i - ru ve - ra - qim té - vél [u]
- A:** gal hé - 'i - ru ve - ra - qim té - vél
- T:** gal hé - 'i - ru ve - ra - qim té - vél
- B1:** gal hé 'i - ru ve - ra - qim
- B2:** gal hé - 'i - ru ve - ra - qim té -

Instrumental Parts:

- Trb. I:** *f* (trumpet part)
- Trb. II:** *f* (trumpet part)
- G.C.:** *p* (percussion part)

pressez **G.P.**
(court)

341

S1

S2

A

T

B1

B2

té - vél

vél

Trb.

I

II

mf *sfz*

sfz

C.C.

pp

M1 **Maestoso** (♩ ca. 84) *senza rallentare* **Ancora più moderato**

S1 *ff* ra - 'u - ħa maïm _____ (-im) 'È - lô - him *mf* ra - 'u - ħa

S2 *ff* ra - 'u - ħa maïm _____ (-im) 'È - lô - him *mf* ra - 'u - ħa

A *ff* ra - 'u - ħa maïm _____ (-im) 'È - lô - him *mf* ra - 'u - ħa

T *ff* ra - 'u - ħa maïm _____ (-im) 'È - lô - him *mf* ra - 'u - ħa

B1 *ff* ra - 'u - ħa maïm _____ (-im) 'È - lô - him *mf* ra - 'u - ħa

B2 *ff* ra - 'u - ħa maïm _____ (-im) 'È - lô - him *mf* ra - 'u - ħa

G.C. *mf* *p*

350 *...et la terre frémit et trembla.* *p*

S1 maïm _____ (-im) ra - - - ge - za vat - tir -

S2 maïm _____ (-im) ra - - - ge - za vat - tir -

A maïm _____ (-im) ra - - - ge - za vat - tir -

T maïm _____ (-im) ra - - - ge - za

B1 maïm _____ (-im) ra - - - ge - za

B2 maïm _____ (-im) ra - - - ge - za

Tam *ppp* *poco*

cédez

355

S1 *pp* *ppp*
'ash ha 'a - - - rêts

S2 *pp* *ppp*
'ash ha 'a - - - rêts

A *pp* *ppp*
'ash ha 'a - - - rêts

T *pp* *ppp*
vat - tir - 'ash ha 'a - - - rêts

B1 *pp* *ppp*
vat - tir - 'ash ha 'a - - - rêts

B2 *pp* *ppp*
vat - tir - 'ash ha 'a - - - rêts

l.v. G.C. *ppp*

VII - Envoi

N1 Lento (♩ ca. 54)

Ta voie est dans la mer, ton chemin est dans les eaux profondes...

S1 *pp* *p*
be ma - - - im bay-yam dar -

S2 *pp* *pp*
be ma - - - im be ma -

A *pp*
be ma - - - im

T *p*
bay-yam dar -

B1

B2

I *p*

II *p*

ad lib.

Harpe *ppp* *poco* *pp*
E# F# G# A#
D# C# B# F#
D# C#

368

S1
ké ha ush - vi - le - ha be - ma'im rab - bim

S2
im rab - bim

A
pp be ma - - - im rab - - - bim

T
ké ha ush - vi - le - ha be - ma'im rab - bim

B1
pp be ma - - - im rab - - - bim

B2
pp be ma - - - im rab - - - bim

Trb. I
pp *pp sub.*

Trb. II
pp *pp sub.*

II
mf *pp sub.*

Harpe
(pp)
p *pp*

A \flat
B \flat
C \flat

Tu as conduit ton peuple
par la main de Moïse et d'Aaron.

01 Stesso tempo Et nul n'en sait la trace...

S1 *p* ve 'i - qé - vò - té - ha lô nô - da - - - u *mp* na - hi - ta hats -

S2 *p* ve 'i - qé - vò - té - ha lô nô - da - - - u *mp* na - hi - ta hats -

A *p* ve 'i - qé - vò - té - ha lô nô - da - - - u *mp*

I (retirer l'embouchure)

II (retirer l'embouchure)

Harpe *pp* (b \flat)

376 *cédez* . . . **Ancora più lento** *pp* *pp* *pp* *senza tempo* **G.P. ca. 5"**

S1 'òn am-mé-ha be-yad Mô-shè ve 'A-ha-rôn.

S2 'òn am-mé-ha be-yad Mô-shè ve 'A-ha-rôn.

A be-yad Mô-shè ve 'A-ha-rôn

I souffle

II souffle

Crt. *ppp* G.C. Tam l.v.

Harpe *pp*

